Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto czyhają na moją duszę, Zbierają się przeciwko mnie możni,\* (Choć) nie zawiniłem ani nie zgrzeszyłem,\*\* JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo czyhają na moje życie, Łączą się przeciwko mnie możnowładcy, Choć nie zawiniłem i w niczym nie zgrzeszyłem, o PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż nie popełniłem nieprawości, biegną i szykują się; powstań, wyjdź mi na spotkanie i zobacz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto czyhają na duszę moję; zbierają się przeciwko mnie mocarze bez przestępstwa mego i bez grzechu mego, o Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć oto ułowili duszę moję, rzucili się na mię możni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto czyhają na moje życie, możni przeciw mnie spiskują, a nie ma we mnie zbrodni ani grzechu, o Panie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto czyhają na życie moje, Zbierają się przeciwko mnie możni, Chociaż nie zawiniłem i nie zgrzeszyłem, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyhają bowiem na moje życie, spiskują przeciw mnie możni, choć nie zawiniłem i nie zgrzeszyłem, o PANIE! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto czyhają na me życie, rzucili się na mnie możni. A we mnie, JAHWE, nie ma winy ani grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto nastają na życie moje, możni spiskują przeciwko mnie. Chociaż jestem bez winy i bez grzechu, Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти потряс землею і настрашив її. Вилікуй її побиття, бо вона зрушилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto czyhają na me życie; zuchwali zbierają się przeciw mnie, chociaż nie zawiniłem, nie zgrzeszyłem, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choć nie ma przewinienia, biegną i się przygotowują, Racz się ocknąć na me wołanie i zobacz. |

1. 1) możni : ludzie mający wpływy, dzierżący władzę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 19:4</x>; <x>90 24:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)